

## LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

Después de la cosecha (*kat'itəkunən* segar con echona) se juntan 10 a 20 indios, hombres y mujeres, jóvenes y viejos para trillar el trigo con los pies (*ñuwín*). El cacique mismo no trabaja, sino encarga la dirección de la trilla a un “cabo” (*ínche koneltulan, ínche tañi kəzau-meu kafu kənofiñ*, dijo Amasa).

Según el tamaño del montón de trigo los indios van alrededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Incluidos con el cuerpo hacia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pie dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pie adelante y se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, y después se da el paso con el mismo pie; sigue el mismo movimiento resbalando con el otro pie y después adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite varias veces con diferentes entonaciones, levantando y bajando la voz un poco; apenas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso y se suprime la palabra *chachan*.

### CANTO DE TRILLA

Ámoléyo, ámoléyu, cháchan <sup>1</sup> .	Caminemos, caminemos, amiga;
¿Chém anta pəño-pevími, cháchan?	¿Qué estás pisando, amiga?
¿Kawelá anchi pəño-pevími, chachan?	¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
Famkakefun tañi pəñoym tañi kawelá, ñi chacha yem.	Pisar la cebada, esto lo he hecho ya antes, o amiga mía.
T'ekaleṇe, chachan, amoleṇe;	Anda al paso, amiga, camina;
Təvei, təvei, chachan.	Ahí, ahí, amiga,
Təvei, təvei, amuleṇe, chachan.	Ahí, ahí, camina, amiga.
Tikeqelmu məta waka təv'e	<i>Si te attingit cornu, (i. e. mentula) hoc,</i>
Repəlekeqelmu, chachan.	<i>Coitum consumet tecum, amica.</i>
Amuleṇe <sup>2</sup> .	¡Camina!

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.	Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
Təv'e, təv'e pəño-kilmi, dolem lakarkilmi.	Ahí, ahí, no pises, <i>quin concha</i> (i. e. <i>cunnus</i> ) <i>tibi inhaereat.</i>
D'ólem-meu, təvechi d'ólem-meu.	

<sup>1</sup> En vez de *cháchan* (amigo, amiga) se dice también *lamqen* (hermano, hermana).

<sup>2</sup> Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Después de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

"Λawetuav'in taveichi pətapra"                      claudam hanc puellam

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

"nəkafíne kut'i-meu, Λawetoafimi"                      sume eam cunno; claudes eam<sup>3</sup>

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

*La gente dice al cabo:*

¿Chumlei?, ¿nielai kiñentəkual, kavo?                      ¿Cómo está?, ¿no hay para tomar uno (i. e. "trago"), cabo?

*El cabo dice al cacique:*

¿Nielayam pulku kiñentəkual?                      ¿No hay licor para tomar uno?  
V'enten as't'üi tañi mapu, venten                      Tanto se cansó mi gente, tanto  
kədautúi. Pulku piñepen.                      trabajaron. "Licor" me dicen (piden.)

*El dueño:*

Məlei ka. ¿Chumlei, at'ei<sup>4</sup> tañi təkun?                      Sí, hay. ¿Cómo está? ¿Está trillada mi  
sementerera?

*Cabo:*

Pəchin faltai ta təv'e; deuma at'ekai ta                      Poco falta ahí; ya se está deshaciendo  
təve.                      esto.

*Dueño:*

Təv'a mai, kavú; Λaufíne<sup>5</sup> tami mapu.                      Aquí pues, cabo, bríndalo a tu gente.

*Cabo:*

Deui mai tami kədau, tañi kav'u                      Se concluyó pues tu trabajo, el encargo  
kənofiyem; at'e tami təkun.                      del cabo; está deshecha tu sementerera.

---

<sup>3</sup> Efectivamente las fiestas, según comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orgías venéreas.

<sup>4</sup> Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terrón.

<sup>5</sup> Cp. F. *llaghn* brindar.

*Dueño:*

Kəme mai tañi v'ərenefiel; kəmi mai tañi kədau-mu vrenefiel. Deui mai ñi kədau; məli mai pülku; putual mai tami mapu λa qav'imi mai.

Bien, pues, te doy las gracias; bueno está, pues, por mi trabajo te agradezco. Se acabó, pues, mi trabajo; hay, pues, licor; para que beba tu gente lo brindarás, pues.

*Cabo:*

Avle mai, afalé "afi" piaqen. Feimu venten mai pulku pipiekanu tañi pu kona (tañi mapu) təv'ai eñn. Av'le mai "afi" piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya a acabarse "se acabó" me dirán. Por eso tanto, pues, licor siempre me piden mis mocetones (mi gente) estos. Cuando se acabe, pues, "se acabó" me dirán.

*Dueño:*

Femi mai, putuai eñn; is't'ovil eloayu mai, eloayu is't'ovil mai, tami putua tami mapuλa mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito te daré, pues; te daré todito, pues, para que tome tu gente, pues.

*Cabo:*

Vei ürkemai; kəme mai ñi eloviel int'u yewenaqelmai<sup>6</sup> afelnoatoam<sup>7</sup> ñi pu kona. Afui mai təvachi kədau, feimeu pulku vi pieno təvai eñn. Kəmi ñi vreneviel mai.

Está bien; bueno pues lo que he dado, lo que he salido de la vergüenza, para que...? mis mocetones. Se concluyó, pues, este trabajo, por eso licor me piden aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido y distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,  
Moñelmu ñi taiñ piuke  
Putuλai mai<sup>8</sup>  
Akui taiñ antüi λemai,  
Taiñ votoam<sup>9</sup> ka,  
Taiñ vottoam λemai,  
Taiñ putu λamai<sup>10</sup>.  
Nolin, anai, pulku-meu.

Beberemos pues,  
Estando vivo nuestro corazón  
Bien beberemos pues.  
Llegó nuestro día de veras  
Para que libemos  
Para que libemos de veras.  
Para que bebamos pues.  
Estoy ebrio, amigo, del licor<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una función desempeñándose bien.

<sup>7</sup> La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

<sup>8</sup> Probablemente hay que leer: *putulaiñ mai*.

<sup>9</sup> Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

<sup>10</sup> Tal vez hay que leer: *putu(y)am mai* o *putuam λemai*.

**EL MUERTO CON LA MUJER VIVA**  
DICTADO POR JUAN AMASA DE COLLIPULLI (DIALECTO PICUNCHE)<sup>12</sup>

KIÑE LA WENT'U MOÑEN DOMUCHE EÑU

UN MUERTO CON MUJER VIVA

1. Məlei kiñe putun; feimeu təvichi went'u amualu tveichi putun-mu. Niərkei üñam.

—Peuayu, pirkevi ñi üñam; peuayu tai pun; yelaqen yaqel, mətewe ñünilen. Koletuan<sup>13</sup> təva; pepayaqeyu cheu t'aukeyu.

2. Veimeu amurkei putun-mu təveichi went'u; veimeu nođituñərkei, veimeu t'üñarñərkei<sup>14</sup>, lai. Kimlan tañi lan tañi üñam.

3. “Yelaqel yaqel” ñi pieteu am.

Veimeu mai yelvin yaqel kimnolu inche lan tañi üñam. Veimu mai amun larkelu ña ñi üñam. Duñulpuvin mai:

—¿Məlepauimi am?

—Məlepan; məlepawielyen mai.

4. Veimeu yelvin yaqel, elupuvín kiñe pəchi chała-meu yaqel.

1. Hubo una borrachera; entonces ese hombre [quería] ir a esa borrachera. Estuvo amancebado.

—Nos veremos, dijo a su manceba; nos veremos esta noche; me traerás la comida, tengo mucha hambre. Iré a esta tomadura; iré a verte donde siempre nos juntamos.

2. Entonces fue a la tomadura ese hombre y se emborrachó; entonces fue herido [y] murió. Yo no supe la muerte de mi querido.

3. “Que le lleve la comida” me había dicho él.

Por eso le llevé la comida no sabiendo yo la muerte de mi mancebo. Así me encaminé [aunque] había muerto mi querido. Llegando hablé con él:

—Pues ¿has venido? [me dijo él.]

—He venido; te traigo a comer (?), [contesté yo].

4. Entonces le llevé la comida, y se la di en una ollita.

---

<sup>11</sup> Estando ya en la imprenta estas páginas, he recibido de mi amigo don Víctor Manuel Chiappa la descripción de una trilla entre los pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En general la fiesta es bien semejante a la de Collipulli, también el “Amuleyu, chachan” se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente también es el caso en Collipulli. Publicaré el documento más tarde, en la continuación de estos estudios.

<sup>12</sup> Juan Amasa no consideró la relación que sigue como un cuento (*epeu*), porque «así había sucedido de veras». Lo mismo dijo de la Novia del Muerto VII 1.

Juan Amasa no tiene, ni de lejos, la habilidad de Calvun para dictar. Hizo muchos saltos en la narración, que tenía que hacerle notar para que los rectificara. Así todavía la relación no es siempre clara y cambia de tercera persona (relación objetiva) a la primera, como la mujer misma cuenta lo sucedido.

<sup>13</sup> Cp. F. *collen*, o *colletun* ir a bebidas.

<sup>14</sup> Forma picunche por *chüñarn* F. *chügarn*.

- Yi ti went'u, apəmi tañi chaʎa yaqel, ixkalu<sup>15</sup> t'ukikavuiñ. Upan ilo *kəɫurpai* tañi chaʎa. Comió ese hombre, concluyó la comida en su olla; [al menos] yo creía que estaba comiendo. Acabando la comida *ladeó* su olla.
5. —Məna ɲüñilavun, wedan mai, pi tañi üñam. Upan ilu mai; ɲətantuaimi mai tami üküʎa, pienu ñi qüñam. 5. —Mucha hambre tendría; estoy satisfecho, pues, dijo mi querido. Acabé de comer, pues; extiende tu rebozo como cama, me dijo mi querido.
6. Veimeu mai ɲətantun tañi üküʎa. —¡Kuduayu mai! —¡Kuduayu ka! Kuduyu mai; pailam pram kənou i tañi üñam. 6. Entonces hice una cama de mi rebozo. —¡Acostémonos, pues! —¡Acostémonos! Nos acostamos pues; de espaldas se puso hacia arriba (?) mi querido.
7. Prakintulei wenú. Veimu mai vei pirumei: “Mənalei ta *t'aɲərén*”<sup>16</sup>. 7. Estuvo mirando al cielo arriba. Entonces pasó a decir esto: “Muchas *esterlas* están ahí”. Habiendo salido la luna pasó a decir esto: “Salió la *lun*”.
8. Veimu mai kaɲentuv in ka mai mafəlvuin. “Vemkeeli” pieneu mai tañi üñam, mətewe mai kut'ani ñi kadi”. Nüpaniei tañi kadi tañi kúü meu tañi aʎfenərke. 8. Entonces tuve yo sospecha y quería abrazarlo. “No hagas esto” me dijo mi querido; “muy enfermo está mi costado”. Tenía apretada en su costado su mano donde estaba herido.
9. Veimu mai kaɲentuv in. —Amoan mai ko-mu, pivin; mətewe mai wiywün. Intuchi ñi üküʎa. —Amulayaimi, piveneu mai. Veimeu mai ka ɲənekənoviñ mai, ka vei pivin: —Amoan mai ko-meu; mətewe wiywün. Intuchi ñi üküʎa, pivin. 9. Entonces tuve yo sospecha. —Iré al agua, le dije; tengo mucha sed. Déjame sacar mi rebozo. —No irás, me decía él entonces. Entonces quería engañarlo otra vez, y le dije otra vez esto: —Iré al agua; tengo tanta sed. Déjame sacar mi rebozo, le dije.
10. Deumai intun ñi üküʎa. —¿Məchai mai üñomeaimi? pieneu. 10. Ya había sacado mi rebozo. —¿Luego vas a volver? me dijo él.

<sup>15</sup> La *x* significa un sonido fricativo pospalatal o velar que se forma casualmente en el pasaje de la lengua de la posición con dorso levantado hacia el paladar medio hasta la oclusión velar de la *k*.

<sup>16</sup> *T'aɲərén*, más adelante *küi* y *koi* son formas ficticias del lenguaje particular de los muertos por *waɲələn*, *küyen* y *ko*; yo trato de imitar las formas estropeadas diciendo *esterlas*, *lun* y *aguai* por *estrellas*, *luna*, *agua*.

—Amun mai ko-meu, pivin.

—¿Pouimi anta *koi*-meu? ramtueneu tañi üñam.

—Petu akulan, piviñ mai.

11. Doi ka mapun mai ramtueneu:

—¿Pouimi ta *koi*-meu? pieneu.

—Petu akulan, pivin.

Petu mai levə'n, ka ramtueneu:

—¿Pouimi am ta *koi*-meu? ka pieneu.

12. Feimai<sup>17</sup> eða aλküñmauevin ñi mət'ümən; aλküñmauenovielmu levə'n mai.

Aλküñmauelavin tañi duñun; veimu mai levə'n. Inantuku-keeneu mai.

13. Epe akulu ñi ñətantu-meu epe mai nüpuvенеu ñi üküla-meu. Rañin-meu t'anantukulu patun ñi epu kudəm-mu. Petu all-ü mapulele ñi ñətantu nüaveneu mai.

Veimu mai kompantuchen.

14. Wünple pemeaqel ñi chaða cheu tayu məlekemum.

Pepun mai tañi məlekemum. Anülekai mai tañi pəchi chaða. Velekai tañi yaqel. Ilu tañi t'ukilevuelam iürkenolu. Kəlurpaðeloam ñi chaða irkenolu ña.

Veimu mai t'avontukun chaða. Räv nielai chem no rume tañi məlekemum; inche məten məlemum mai. Veimai pepun.

—Voy al agua, le contesté.

—¿Llegaste al *aguai*? me preguntó mi querido.

—Todavía no llegué, le dije yo.

11. Ya más lejos me preguntó:

—¿Llegaste al *aguai*? me dijo.

—Todavía no llegué, contesté.

Todavía corría, cuando volvió a preguntarme:

—¿Llegaste al *aguai*? me dijo otra vez.

12. Entonces ya apenas oía su voz (llamar); cuando ya no lo oía me apresuré.

Ya no oía más su hablar, por eso corrí; entonces él me siguió.

13. Cuando casi llegaba yo a mi cama, casi me agarró él del rebozo. En medio alcancé a botarme entre los dos que estaban tendidos allí. Si aún hubiera estado lejos mi cama, él me habría agarrado.

Así alcancé a estar entre gente.

14. En la mañana salí a ver mi olla donde los dos habíamos estado.

Alcancé a ver el lugar donde había yo estado. Sentada estaba mi ollita. Estaba allí su comida. Cuando yo lo había creído comiendo, de veras no comía. [Solo] había ladeado su olla, pero no había comido.

Entonces quebré la olla. Ningún [vestigio] había en absoluto de su estadía; solo [se veía] donde yo había estado. Eso alcancé a ver.

---

<sup>17</sup> En la conversación ligera Amasa pronunció a menudo *feimai* o *feim mai* por *feimu mai*.